

# GUY DE MAUPASSANT

ORIGINAL SHORT STORIES  
– VOLUME 03

Ги д. Мопассан

**Original Short Stories – Volume 03**

«Public Domain»

**Мопассан Г. д.**

Original Short Stories – Volume 03 / Г. д. Мопассан — «Public Domain»,

© Мопассан Г. д.  
© Public Domain

## Содержание

MISS HARRIET	5
LITTLE LOUISE ROQUE	16
Конец ознакомительного фрагмента.	21

# Guy de Maupassant

## Original Short Stories – Volume 03

### MISS HARRIET

There were seven of us on a drag, four women and three men; one of the latter sat on the box seat beside the coachman. We were ascending, at a snail's pace, the winding road up the steep cliff along the coast.

Setting out from Etretat at break of day in order to visit the ruins of Tancarville, we were still half asleep, benumbed by the fresh air of the morning. The women especially, who were little accustomed to these early excursions, half opened and closed their eyes every moment, nodding their heads or yawning, quite insensible to the beauties of the dawn.

It was autumn. On both sides of the road stretched the bare fields, yellowed by the stubble of wheat and oats which covered the soil like a beard that had been badly shaved. The moist earth seemed to steam. Larks were singing high up in the air, while other birds piped in the bushes.

The sun rose at length in front of us, bright red on the plane of the horizon, and in proportion as it ascended, growing clearer from minute to minute, the country seemed to awake, to smile, to shake itself like a young girl leaving her bed in her white robe of vapor. The Comte d'Etraille, who was seated on the box, cried:

“Look! look! a hare!” and he extended his arm toward the left, pointing to a patch of clover. The animal scurried along, almost hidden by the clover, only its large ears showing. Then it swerved across a furrow, stopped, started off again at full speed, changed its course, stopped anew, uneasy, spying out every danger, uncertain what route to take, when suddenly it began to run with great bounds, disappearing finally in a large patch of beet-root. All the men had waked up to watch the course of the animal.

Rene Lamanoir exclaimed:

“We are not at all gallant this morning,” and; regarding his neighbor, the little Baroness de Serennes, who struggled against sleep, he said to her in a low tone: “You are thinking of your husband, baroness. Reassure yourself; he will not return before Saturday, so you have still four days.”

She answered with a sleepy smile:

“How stupid you are!” Then, shaking off her torpor, she added: “Now, let somebody say something to make us laugh. You, Monsieur Chenal, who have the reputation of having had more love affairs than the Due de Richelieu, tell us a love story in which you have played a part; anything you like.”

Leon Chenal, an old painter, who had once been very handsome, very strong, very proud of his physique and very popular with women, took his long white beard in his hand and smiled. Then, after a few moments' reflection, he suddenly became serious.

“Ladies, it will not be an amusing tale, for I am going to relate to you the saddest love affair of my life, and I sincerely hope that none of my friends may ever pass through a similar experience.

“I was twenty-five years of age and was pillaging along the coast of Normandy. I call ‘pillaging’ wandering about, with a knapsack on one's back, from inn to inn, under the pretext of making studies and sketching landscapes. I knew nothing more enjoyable than that happy-go-lucky wandering life, in which one is perfectly free, without shackles of any kind, without care, without preoccupation, without thinking even of the morrow. One goes in any direction one pleases, without any guide save his fancy, without any counsellor save his eyes. One stops because a running brook attracts one, because the smell of potatoes frying tickles one's olfactories on passing an inn. Sometimes it is the perfume of clematis which decides one in his choice or the roguish glance of the servant at an inn.

Do not despise me for my affection for these rustics. These girls have a soul as well as senses, not to mention firm cheeks and fresh lips; while their hearty and willing kisses have the flavor of wild fruit. Love is always love, come whence it may. A heart that beats at your approach, an eye that weeps when you go away are things so rare, so sweet, so precious that they must never be despised.

“I have had rendezvous in ditches full of primroses, behind the cow stable and in barns among the straw, still warm from the heat of the day. I have recollections of coarse gray cloth covering supple peasant skin and regrets for simple, frank kisses, more delicate in their unaffected sincerity than the subtle favors of charming and distinguished women.

“But what one loves most amid all these varied adventures is the country, the woods, the rising of the sun, the twilight, the moonlight. These are, for the painter, honeymoon trips with Nature. One is alone with her in that long and quiet association. You go to sleep in the fields, amid marguerites and poppies, and when you open your eyes in the full glare of the sunlight you descry in the distance the little village with its pointed clock tower which sounds the hour of noon.

“You sit down by the side of a spring which gushes out at the foot of an oak, amid a growth of tall, slender weeds, glistening with life. You go down on your knees, bend forward and drink that cold, pellucid water which wets your mustache and nose; you drink it with a physical pleasure, as though you kissed the spring, lip to lip. Sometimes, when you find a deep hole along the course of these tiny brooks, you plunge in quite naked, and you feel on your skin, from head to foot, as it were, an icy and delicious caress, the light and gentle quivering of the stream.

“You are gay on the hills, melancholy on the edge of ponds, inspired when the sun is setting in an ocean of blood-red clouds and casts red reflections on the river. And at night, under the moon, which passes across the vault of heaven, you think of a thousand strange things which would never have occurred to your mind under the brilliant light of day.

“So, in wandering through the same country where we, are this year, I came to the little village of Benouville, on the cliff between Yport and Etretat. I came from Fecamp, following the coast, a high coast as straight as a wall, with its projecting chalk cliffs descending perpendicularly into the sea. I had walked since early morning on the short grass, smooth and yielding as a carpet, that grows on the edge of the cliff. And, singing lustily, I walked with long strides, looking sometimes at the slow circling flight of a gull with its white curved wings outlined on the blue sky, sometimes at the brown sails of a fishing bark on the green sea. In short, I had passed a happy day, a day of liberty and of freedom from care.

“A little farmhouse where travellers were lodged was pointed out to me, a kind of inn, kept by a peasant woman, which stood in the centre of a Norman courtyard surrounded by a double row of beeches.

“Leaving the coast, I reached the hamlet, which was hemmed in by great trees, and I presented myself at the house of Mother Lecacheur.

“She was an old, wrinkled and stern peasant woman, who seemed always to receive customers under protest, with a kind of defiance.

“It was the month of May. The spreading apple trees covered the court with a shower of blossoms which rained unceasingly both upon people and upon the grass.

“I said: ‘Well, Madame Lecacheur, have you a room for me?’

“Astonished to find that I knew her name, she answered:

“That depends; everything is let, but all the same I can find out.”

“In five minutes we had come to an agreement, and I deposited my bag upon the earthen floor of a rustic room, furnished with a bed, two chairs, a table and a washbowl. The room looked into the large, smoky kitchen, where the lodgers took their meals with the people of the farm and the landlady, who was a widow.

“I washed my hands, after which I went out. The old woman was making a chicken fricassee for dinner in the large fireplace in which hung the iron pot, black with smoke.

“You have travellers, then, at the present time?” said I to her.

“She answered in an offended tone of voice:

“I have a lady, an English lady, who has reached years of maturity. She occupies the other room.’

“I obtained, by means of an extra five sous a day, the privilege of dining alone out in the yard when the weather was fine.

“My place was set outside the door, and I was beginning to gnaw the lean limbs of the Normandy chicken, to drink the clear cider and to munch the hunk of white bread, which was four days old but excellent.

“Suddenly the wooden gate which gave on the highway was opened, and a strange lady directed her steps toward the house. She was very thin, very tall, so tightly enveloped in a red Scotch plaid shawl that one might have supposed she had no arms, if one had not seen a long hand appear just above the hips, holding a white tourist umbrella. Her face was like that of a mummy, surrounded with curls of gray hair, which tossed about at every step she took and made me think, I know not why, of a pickled herring in curl papers. Lowering her eyes, she passed quickly in front of me and entered the house.

“That singular apparition cheered me. She undoubtedly was my neighbor, the English lady of mature age of whom our hostess had spoken.

“I did not see her again that day. The next day, when I had settled myself to commence painting at the end of that beautiful valley which you know and which extends as far as Etretat, I perceived, on lifting my eyes suddenly, something singular standing on the crest of the cliff, one might have said a pole decked out with flags. It was she. On seeing me, she suddenly disappeared. I reentered the house at midday for lunch and took my seat at the general table, so as to make the acquaintance of this odd character. But she did not respond to my polite advances, was insensible even to my little attentions. I poured out water for her persistently, I passed her the dishes with great eagerness. A slight, almost imperceptible, movement of the head and an English word, murmured so low that I did not understand it, were her only acknowledgments.

“I ceased occupying myself with her, although she had disturbed my thoughts.

“At the end of three days I knew as much about her as did Madame Lecacheur herself.

“She was called Miss Harriet. Seeking out a secluded village in which to pass the summer, she had been attracted to Benouville some six months before and did not seem disposed to leave it. She never spoke at table, ate rapidly, reading all the while a small book of the Protestant propaganda. She gave a copy of it to everybody. The cure himself had received no less than four copies, conveyed by an urchin to whom she had paid two sous commission. She said sometimes to our hostess abruptly, without preparing her in the least for the declaration:

“I love the Saviour more than all. I admire him in all creation; I adore him in all nature; I carry him always in my heart.’

“And she would immediately present the old woman with one of her tracts which were destined to convert the universe.

“In, the village she was not liked. In fact, the schoolmaster having pronounced her an atheist, a kind of stigma attached to her. The cure, who had been consulted by Madame Lecacheur, responded:

“She is a heretic, but God does not wish the death of the sinner, and I believe her to be a person of pure morals.’

“These words, ‘atheist,’ ‘heretic,’ words which no one can precisely define, threw doubts into some minds. It was asserted, however, that this English woman was rich and that she had passed her life in travelling through every country in the world because her family had cast her off. Why had her family cast her off? Because of her impiety, of course!

“She was, in fact, one of those people of exalted principles; one of those opinionated puritans, of which England produces so many; one of those good and insupportable old maids who haunt the tables

d'hote of every hotel in Europe, who spoil Italy, poison Switzerland, render the charming cities of the Mediterranean uninhabitable, carry everywhere their fantastic manias their manners of petrified vestals, their indescribable toilets and a certain odor of india-rubber which makes one believe that at night they are slipped into a rubber casing.

“Whenever I caught sight of one of these individuals in a hotel I fled like the birds who see a scarecrow in a field.

“This woman, however, appeared so very singular that she did not displease me.

“Madame Lecacheur, hostile by instinct to everything that was not rustic, felt in her narrow soul a kind of hatred for the ecstatic declarations of the old maid. She had found a phrase by which to describe her, a term of contempt that rose to her lips, called forth by I know not what confused and mysterious mental ratiocination. She said: ‘That woman is a demoniac.’ This epithet, applied to that austere and sentimental creature, seemed to me irresistibly droll. I myself never called her anything now but ‘the demoniac,’ experiencing a singular pleasure in pronouncing aloud this word on perceiving her.

“One day I asked Mother Lecacheur: ‘Well, what is our demoniac about to-day?’

“To which my rustic friend replied with a shocked air:

“‘What do you think, sir? She picked up a toad which had had its paw crushed and carried it to her room and has put it in her washbasin and bandaged it as if it were a man. If that is not profanation I should like to know what is!’

“On another occasion, when walking along the shore she bought a large fish which had just been caught, simply to throw it back into the sea again. The sailor from whom she had bought it, although she paid him handsomely, now began to swear, more exasperated, indeed, than if she had put her hand into his pocket and taken his money. For more than a month he could not speak of the circumstance without becoming furious and denouncing it as an outrage. Oh, yes! She was indeed a demoniac, this Miss Harriet, and Mother Lecacheur must have had an inspiration in thus christening her.

“The stable boy, who was called Sapeur, because he had served in Africa in his youth, entertained other opinions. He said with a roguish air: ‘She is an old hag who has seen life.’

“If the poor woman had but known!

“The little kind-hearted Celeste did not wait upon her willingly, but I was never able to understand why. Probably her only reason was that she was a stranger, of another race; of a different tongue and of another religion. She was, in fact, a demoniac!

“She passed her time wandering about the country, adoring and seeking God in nature. I found her one evening on her knees in a cluster of bushes. Having discovered something red through the leaves, I brushed aside the branches, and Miss Harriet at once rose to her feet, confused at having been found thus, fixing on me terrified eyes like those of an owl surprised in open day.

“Sometimes, when I was working among the rocks, I would suddenly descry her on the edge of the cliff like a lighthouse signal. She would be gazing in rapture at the vast sea glittering in the sunlight and the boundless sky with its golden tints. Sometimes I would distinguish her at the end of the valley, walking quickly with her elastic English step, and I would go toward her, attracted by I know not what, simply to see her illuminated visage, her dried-up, ineffable features, which seemed to glow with inward and profound happiness.

“I would often encounter her also in the corner of a field, sitting on the grass under the shadow of an apple tree, with her little religious booklet lying open on her knee while she gazed out at the distance.

“I could not tear myself away from that quiet country neighborhood, to which I was attached by a thousand links of love for its wide and peaceful landscape. I was happy in this sequestered farm, far removed from everything, but in touch with the earth, the good, beautiful, green earth. And – must I avow it? – there was, besides, a little curiosity which retained me at the residence of Mother

Lecacheur. I wished to become acquainted a little with this strange Miss Harriet and to know what transpires in the solitary souls of those wandering old English women.

“We became acquainted in a rather singular manner. I had just finished a study which appeared to me to be worth something, and so it was, as it sold for ten thousand francs fifteen years later. It was as simple, however, as two and two make four and was not according to academic rules. The whole right side of my canvas represented a rock, an enormous rock, covered with sea-wrack, brown, yellow and red, across which the sun poured like a stream of oil. The light fell upon the rock as though it were aflame without the sun, which was at my back, being visible. That was all. A first bewildering study of blazing, gorgeous light.

“On the left was the sea, not the blue sea, the slate-colored sea, but a sea of jade, greenish, milky and solid beneath the deep-colored sky.

“I was so pleased with my work that I danced from sheer delight as I carried it back to the inn. I would have liked the whole world to see it at once. I can remember that I showed it to a cow that was browsing by the wayside, exclaiming as I did so: ‘Look at that, my old beauty; you will not often see its like again.’

“When I had reached the house I immediately called out to Mother Lecacheur, shouting with all my might:

“‘Hullo, there! Mrs. Landlady, come here and look at this.’

“The rustic approached and looked at my work with her stupid eyes which distinguished nothing and could not even tell whether the picture represented an ox or a house.

“Miss Harriet just then came home, and she passed behind me just as I was holding out my canvas at arm’s length, exhibiting it to our landlady. The demoniac could not help but see it, for I took care to exhibit the thing in such a way that it could not escape her notice. She stopped abruptly and stood motionless, astonished. It was her rock which was depicted, the one which she climbed to dream away her time undisturbed.

“She uttered a British ‘Aoh,’ which was at once so accentuated and so flattering that I turned round to her, smiling, and said:

“‘This is my latest study, mademoiselle.’

“She murmured rapturously, comically and tenderly:

“‘Oh! monsieur, you understand nature as a living thing.’

“I colored and was more touched by that compliment than if it had come from a queen. I was captured, conquered, vanquished. I could have embraced her, upon my honor.

“I took my seat at table beside her as usual. For the first time she spoke, thinking aloud:

“‘Oh! I do love nature.’

“I passed her some bread, some water, some wine. She now accepted these with a little smile of a mummy. I then began to talk about the scenery.

“After the meal we rose from the table together and walked leisurely across the courtyard; then, attracted doubtless by the fiery glow which the setting sun cast over the surface of the sea, I opened the gate which led to the cliff, and we walked along side by side, as contented as two persons might be who have just learned to understand and penetrate each other’s motives and feelings.

“It was one of those warm, soft evenings which impart a sense of ease to flesh and spirit alike. All is enjoyment, everything charms. The balmy air, laden with the perfume of grasses and the smell of seaweed, soothes the olfactory sense with its wild fragrance, soothes the palate with its sea savor, soothes the mind with its pervading sweetness.

“We were now walking along the edge of the cliff, high above the boundless sea which rolled its little waves below us at a distance of a hundred metres. And we drank in with open mouth and expanded chest that fresh breeze, briny from kissing the waves, that came from the ocean and passed across our faces.

“Wrapped in her plaid shawl, with a look of inspiration as she faced the breeze, the English woman gazed fixedly at the great sun ball as it descended toward the horizon. Far off in the distance a three-master in full sail was outlined on the blood-red sky and a steamship, somewhat nearer, passed along, leaving behind it a trail of smoke on the horizon. The red sun globe sank slowly lower and lower and presently touched the water just behind the motionless vessel, which, in its dazzling effulgence, looked as though framed in a flame of fire. We saw it plunge, grow smaller and disappear, swallowed up by the ocean.

“Miss Harriet gazed in rapture at the last gleams of the dying day. She seemed longing to embrace the sky, the sea, the whole landscape.

“She murmured: ‘Aoh! I love – I love’ I saw a tear in her eye. She continued: ‘I wish I were a little bird, so that I could mount up into the firmament.’

“She remained standing as I had often before seen her, perched on the cliff, her face as red as her shawl. I should have liked to have sketched her in my album. It would have been a caricature of ecstasy.

“I turned away so as not to laugh.

“I then spoke to her of painting as I would have done to a fellow artist, using the technical terms common among the devotees of the profession. She listened attentively, eagerly seeking to divine the meaning of the terms, so as to understand my thoughts. From time to time she would exclaim:

“‘Oh! I understand, I understand. It is very interesting.’

“We returned home.

“The next day, on seeing me, she approached me, cordially holding out her hand; and we at once became firm friends.

“She was a good creature who had a kind of soul on springs, which became enthusiastic at a bound. She lacked equilibrium like all women who are spinsters at the age of fifty. She seemed to be preserved in a pickle of innocence, but her heart still retained something very youthful and inflammable. She loved both nature and animals with a fervor, a love like old wine fermented through age, with a sensuous love that she had never bestowed on men.

“One thing is certain, that the sight of a bitch nursing her puppies, a mare roaming in a meadow with a foal at its side, a bird’s nest full of young ones, screaming, with their open mouths and their enormous heads, affected her perceptibly.

“Poor, solitary, sad, wandering beings! I love you ever since I became acquainted with Miss Harriet.

“I soon discovered that she had something she would like to tell me, but dare not, and I was amused at her timidity. When I started out in the morning with my knapsack on my back, she would accompany me in silence as far as the end of the village, evidently struggling to find words with which to begin a conversation. Then she would leave me abruptly and walk away quickly with her springy step.

“One day, however, she plucked up courage:

“‘I would like to see how you paint pictures. Are you willing? I have been very curious.’

“And she blushed as if she had said something very audacious.

“I conducted her to the bottom of the Petit-Val, where I had begun a large picture.

“She remained standing behind me, following all my gestures with concentrated attention. Then, suddenly, fearing perhaps that she was disturbing me, she said: ‘Thank you,’ and walked away.

“But she soon became more friendly, and accompanied me every day, her countenance exhibiting visible pleasure. She carried her camp stool under her arm, not permitting me to carry it. She would remain there for hours, silent and motionless, following with her eyes the point of my brush, in its every movement. When I obtained unexpectedly just the effect I wanted by a dash of color put on with the palette knife, she involuntarily uttered a little ‘Ah!’ of astonishment, of joy, of admiration. She had the most tender respect for my canvases, an almost religious respect for that

human reproduction of a part of nature's work divine. My studies appeared to her a kind of religious pictures, and sometimes she spoke to me of God, with the idea of converting me.

“Oh, he was a queer, good-natured being, this God of hers! He was a sort of village philosopher without any great resources and without great power, for she always figured him to herself as inconsolable over injustices committed under his eyes, as though he were powerless to prevent them.

“She was, however, on excellent terms with him, affecting even to be the confidante of his secrets and of his troubles. She would say:

“‘God wills’ or ‘God does not will,’ just like a sergeant announcing to a recruit: ‘The colonel has commanded.’

“At the bottom of her heart she deplored my ignorance of the intentions of the Eternal, which she endeavored to impart to me.

“Almost every day I found in my pockets, in my hat when I lifted it from the ground, in my paintbox, in my polished shoes, standing in front of my door in the morning, those little pious tracts which she no doubt, received directly from Paradise.

“I treated her as one would an old friend, with unaffected cordiality. But I soon perceived that she had changed somewhat in her manner, though, for a while, I paid little attention to it.

“When I was painting, whether in my valley or in some country lane, I would see her suddenly appear with her rapid, springy walk. She would then sit down abruptly, out of breath, as though she had been running or were overcome by some profound emotion. Her face would be red, that English red which is denied to the people of all other countries; then, without any reason, she would turn ashy pale and seem about to faint away. Gradually, however, her natural color would return and she would begin to speak.

“Then, without warning, she would break off in the middle of a sentence, spring up from her seat and walk away so rapidly and so strangely that I was at my wits' ends to discover whether I had done or said anything to displease or wound her.

“I finally came to the conclusion that those were her normal manners, somewhat modified no doubt in my honor during the first days of our acquaintance.

“When she returned to the farm, after walking for hours on the windy coast, her long curls often hung straight down, as if their springs had been broken. This had hitherto seldom given her any concern, and she would come to dinner without embarrassment all dishevelled by her sister, the breeze.

“But now she would go to her room and arrange the untidy locks, and when I would say, with familiar gallantry, which, however, always offended her:

“‘You are as beautiful as a star to-day, Miss Harriet,’ a blush would immediately rise to her cheeks, the blush of a young girl, of a girl of fifteen.

“Then she would suddenly become quite reserved and cease coming to watch me paint. I thought, ‘This is only a fit of temper; it will blow over.’ But it did not always blow over, and when I spoke to her she would answer me either with affected indifference or with sullen annoyance.

“She became by turns rude, impatient and nervous. I never saw her now except at meals, and we spoke but little. I concluded at length that I must have offended her in some way, and, accordingly, I said to her one evening:

“‘Miss Harriet, why is it that you do not act toward me as formerly? What have I done to displease you? You are causing me much pain!’

“She replied in a most comical tone of anger:

“‘I am just the same with you as formerly. It is not true, not true,’ and she ran upstairs and shut herself up in her room.

“Occasionally she would look at me in a peculiar manner. I have often said to myself since then that those who are condemned to death must look thus when they are informed that their last day has

come. In her eye there lurked a species of insanity, an insanity at once mystical and violent; and even more, a fever, an aggravated longing, impatient and impotent, for the unattained and unattainable.

“Nay, it seemed to me there was also going on within her a struggle in which her heart wrestled with an unknown force that she sought to master, and even, perhaps, something else. But what do I know? What do I know?”

“It was indeed a singular revelation.

“For some time I had commenced to work, as soon as daylight appeared, on a picture the subject of which was as follows:

“A deep ravine, enclosed, surmounted by two thickets of trees and vines, extended into the distance and was lost, submerged in that milky vapor, in that cloud like cotton down that sometimes floats over valleys at daybreak. And at the extreme end of that heavy, transparent fog one saw, or, rather, surmised, that a couple of human beings were approaching, a human couple, a youth and a maiden, their arms interlaced, embracing each other, their heads inclined toward each other, their lips meeting.

“A first ray of the sun, glistening through the branches, pierced that fog of the dawn, illuminated it with a rosy reflection just behind the rustic lovers, framing their vague shadows in a silvery background. It was well done; yes, indeed, well done.

“I was working on the declivity which led to the Valley of Etretat. On this particular morning I had, by chance, the sort of floating vapor which I needed. Suddenly something rose up in front of me like a phantom; it was Miss Harriet. On seeing me she was about to flee. But I called after her, saying: ‘Come here, come here, mademoiselle. I have a nice little picture for you.’

“She came forward, though with seeming reluctance. I handed her my sketch. She said nothing, but stood for a long time, motionless, looking at it, and suddenly she burst into tears. She wept spasmodically, like men who have striven hard to restrain their tears, but who can do so no longer and abandon themselves to grief, though still resisting. I sprang to my feet, moved at the sight of a sorrow I did not comprehend, and I took her by the hand with an impulse of brusque affection, a true French impulse which acts before it reflects.

“She let her hands rest in mine for a few seconds, and I felt them quiver as if all her nerves were being wrenched. Then she withdrew her hands abruptly, or, rather, snatched them away.

“I recognized that tremor, for I had felt it, and I could not be deceived. Ah! the love tremor of a woman, whether she be fifteen or fifty years of age, whether she be of the people or of society, goes so straight to my heart that I never have any hesitation in understanding it!

“Her whole frail being had trembled, vibrated, been overcome. I knew it. She walked away before I had time to say a word, leaving me as surprised as if I had witnessed a miracle and as troubled as if I had committed a crime.

“I did not go in to breakfast. I went to take a turn on the edge of the cliff, feeling that I would just as lief weep as laugh, looking on the adventure as both comic and deplorable and my position as ridiculous, believing her unhappy enough to go insane.

“I asked myself what I ought to do. It seemed best for me to leave the place, and I immediately resolved to do so.

“Somewhat sad and perplexed, I wandered about until dinner time and entered the farmhouse just when the soup had been served up.

“I sat down at the table as usual. Miss Harriet was there, eating away solemnly, without speaking to any one, without even lifting her eyes. Her manner and expression were, however, the same as usual.

“I waited patiently till the meal had been finished, when, turning toward the landlady, I said: ‘Well, Madame Lecacheur, it will not be long now before I shall have to take my leave of you.’

“The good woman, at once surprised and troubled, replied in her drawling voice: ‘My dear sir, what is it you say? You are going to leave us after I have become so accustomed to you?’

“I glanced at Miss Harriet out of the corner of my eye. Her countenance did not change in the least. But Celeste, the little servant, looked up at me. She was a fat girl, of about eighteen years of age, rosy, fresh, as strong as a horse, and possessing the rare attribute of cleanliness. I had kissed her at odd times in out-of-the-way corners, after the manner of travellers – nothing more.

“The dinner being at length over, I went to smoke my pipe under the apple trees, walking up and down from one end of the enclosure to the other. All the reflections which I had made during the day, the strange discovery of the morning, that passionate and grotesque attachment for me, the recollections which that revelation had suddenly called up, recollections at once charming and perplexing, perhaps also that look which the servant had cast on me at the announcement of my departure – all these things, mixed up and combined, put me now in a reckless humor, gave me a tickling sensation of kisses on the lips and in my veins a something which urged me on to commit some folly.

“Night was coming on, casting its dark shadows under the trees, when I descried Celeste, who had gone to fasten up the poultry yard at the other end of the enclosure. I darted toward her, running so noiselessly that she heard nothing, and as she got up from closing the small trapdoor by which the chickens got in and out, I clasped her in my arms and rained on her coarse, fat face a shower of kisses. She struggled, laughing all the time, as she was accustomed to do in such circumstances. Why did I suddenly loose my grip of her? Why did I at once experience a shock? What was it that I heard behind me?

“It was Miss Harriet, who had come upon us, who had seen us and who stood in front of us motionless as a spectre. Then she disappeared in the darkness.

“I was ashamed, embarrassed, more desperate at having been thus surprised by her than if she had caught me committing some criminal act.

“I slept badly that night. I was completely unnerved and haunted by sad thoughts. I seemed to hear loud weeping, but in this I was no doubt deceived. Moreover, I thought several times that I heard some one walking up and down in the house and opening the hall door.

“Toward morning I was overcome by fatigue and fell asleep. I got up late and did not go downstairs until the late breakfast, being still in a bewildered state, not knowing what kind of expression to put on.

“No one had seen Miss Harriet. We waited for her at table, but she did not appear. At length Mother Lecacheur went to her room. The English woman had gone out. She must have set out at break of day, as she was wont to do, in order to see the sun rise.

“Nobody seemed surprised at this, and we began to eat in silence.

“The weather was hot, very hot, one of those broiling, heavy days when not a leaf stirs. The table had been placed out of doors, under an apple tree, and from time to time Sapeur had gone to the cellar to draw a jug of cider, everybody was so thirsty. Celeste brought the dishes from the kitchen, a ragout of mutton with potatoes, a cold rabbit and a salad. Afterward she placed before us a dish of strawberries, the first of the season.

“As I wished to wash and freshen these, I begged the servant to go and draw me a pitcher of cold water.

“In about five minutes she returned, declaring that the well was dry. She had lowered the pitcher to the full extent of the cord and had touched the bottom, but on drawing the pitcher up again it was empty. Mother Lecacheur, anxious to examine the thing for herself, went and looked down the hole. She returned, announcing that one could see clearly something in the well, something altogether unusual. But this no doubt was bundles of straw, which a neighbor had thrown in out of spite.

“I wished to look down the well also, hoping I might be able to clear up the mystery, and I perched myself close to the brink. I perceived indistinctly a white object. What could it be? I then conceived the idea of lowering a lantern at the end of a cord. When I did so the yellow flame danced on the layers of stone and gradually became clearer. All four of us were leaning over the opening,

Sapeur and Celeste having now joined us. The lantern rested on a black-and-white indistinct mass, singular, incomprehensible. Sapeur exclaimed:

“‘It is a horse. I see the hoofs. It must have got out of the meadow during the night and fallen in headlong.’

“‘But suddenly a cold shiver froze me to the marrow. I first recognized a foot, then a leg sticking up; the whole body and the other leg were completely under water.

“‘I stammered out in a loud voice, trembling so violently that the lantern danced hither and thither over the slipper:

“‘It is a woman! Who-who-can it be? It is Miss Harriet!’

“‘Sapeur alone did not manifest horror. He had witnessed many such scenes in Africa.

“‘Mother Lecacheur and Celeste began to utter piercing screams and ran away.

“‘But it was necessary to recover the corpse of the dead woman. I attached the young man securely by the waist to the end of the pulley rope and lowered him very slowly, watching him disappear in the darkness. In one hand he held the lantern and a rope in the other. Soon I recognized his voice, which seemed to come from the centre of the earth, saying:

“‘Stop!’

“‘I then saw him fish something out of the water. It was the other leg. He then bound the two feet together and shouted anew:

“‘Haul up!’

“‘I began to wind up, but I felt my arms crack, my muscles twitch, and I was in terror lest I should let the man fall to the bottom. When his head appeared at the brink I asked:

“‘Well?’ as if I expected he had a message from the drowned woman.

“‘We both got on the stone slab at the edge of the well and from opposite sides we began to haul up the body.

“‘Mother Lecacheur and Celeste watched us from a distance, concealed from view behind the wall of the house. When they saw issuing from the hole the black slippers and white stockings of the drowned person they disappeared.

“‘Sapeur seized the ankles, and we drew up the body of the poor woman. The head was shocking to look at, being bruised and lacerated, and the long gray hair, out of curl forevermore, hanging down tangled and disordered.

“‘In the name of all that is holy! how lean she is,’ exclaimed Sapeur in a contemptuous tone.

“‘We carried her into the room, and as the women did not put in an appearance I, with the assistance of the stable lad, dressed the corpse for burial.

“‘I washed her disfigured face. Under the touch of my finger an eye was slightly opened and regarded me with that pale, cold look, that terrible look of a corpse which seems to come from the beyond. I braided as well as I could her dishevelled hair and with my clumsy hands arranged on her head a novel and singular coiffure. Then I took off her dripping wet garments, baring, not without a feeling of shame, as though I had been guilty of some profanation, her shoulders and her chest and her long arms, as slim as the twigs of a tree.

“‘I next went to fetch some flowers, poppies, bluets, marguerites and fresh, sweet-smelling grass with which to strew her funeral couch.

“‘I then had to go through the usual formalities, as I was alone to attend to everything. A letter found in her pocket, written at the last moment, requested that her body be buried in the village in which she had passed the last days of her life. A sad suspicion weighed on my heart. Was it not on my account that she wished to be laid to rest in this place?

“‘Toward evening all the female gossips of the locality came to view the remains of the defunct, but I would not allow a single person to enter. I wanted to be alone, and I watched beside her all night.

“‘I looked at the corpse by the flickering light of the candles, at this unhappy woman, unknown to us all, who had died in such a lamentable manner and so far away from home. Had she left no

friends, no relations behind her? What had her infancy been? What had been her life? Whence had she come thither alone, a wanderer, lost like a dog driven from home? What secrets of sufferings and of despair were sealed up in that unprepossessing body, in that poor body whose outward appearance had driven from her all affection, all love?

“How many unhappy beings there are! I felt that there weighed upon that human creature the eternal injustice of implacable nature! It was all over with her, without her ever having experienced, perhaps, that which sustains the greatest outcasts to wit, the hope of being loved once! Otherwise why should she thus have concealed herself, fled from the face of others? Why did she love everything so tenderly and so passionately, everything living that was not a man?

“I recognized the fact that she believed in a God, and that she hoped to receive compensation from the latter for all the miseries she had endured. She would now disintegrate and become, in turn, a plant. She would blossom in the sun, the cattle would browse on her leaves, the birds would bear away the seeds, and through these changes she would become again human flesh. But that which is called the soul had been extinguished at the bottom of the dark well. She suffered no longer. She had given her life for that of others yet to come.

“Hours passed away in this silent and sinister communion with the dead. A pale light at length announced the dawn of a new day; then a red ray streamed in on the bed, making a bar of light across the coverlet and across her hands. This was the hour she had so much loved. The awakened birds began to sing in the trees.

“I opened the window to its fullest extent and drew back the curtains that the whole heavens might look in upon us, and, bending over the icy corpse, I took in my hands the mutilated head and slowly, without terror or disgust, I imprinted a kiss, a long kiss, upon those lips which had never before been kissed.”

Leon Chenal remained silent. The women wept. We heard on the box seat the Count d’Atraille blowing his nose from time to time. The coachman alone had gone to sleep. The horses, who no longer felt the sting of the whip, had slackened their pace and moved along slowly. The drag, hardly advancing at all, seemed suddenly torpid, as if it had been freighted with sorrow.

[Miss Harriet appeared in *Le Gaulois*, July 9, 1883, under the title of Miss Hastings. The story was later revised, enlarged; and partly reconstructed. This is what De Maupassant wrote to Editor Havard March 15, 1884, in an unedited letter, in regard to the title of the story that was to give its name to the volume:

“I do not believe that Hastings is a bad name, inasmuch as it is known all over the world, and recalls the greatest facts in English history. Besides, Hastings is as much a name as Duval is with us. “The name Cherbuliez selected, Miss Revel, is no more like an English name than like a Turkish name. But here is another name as English as Hastings, and more euphonious; it is Miss Harriet.

I will ask you therefore to substitute Harriet for Hastings.” It was in regard to this very tittle that De Maupassant had a disagreement with Audran and Boucheron director of the Bouffes Parisiens in October, 1890 They had given this title to an operetta about to be played at the Bouffes. It ended however, by their ceding to De Maupassant, and the title of the operetta was changed to Miss Helyett.]

## LITTLE LOUISE ROQUE

The former soldier, Mederic Rompel, familiarly called Mederic by the country folks, left the post office of Roily-le-Tors at the usual hour. After passing through the village with his long stride, he cut across the meadows of Villaume and reached the bank of the Brindille, following the path along the water's edge to the village of Carvelin, where he commenced to deliver his letters. He walked quickly, following the course of the narrow river, which frothed, murmured and boiled in its grassy bed beneath an arch of willows.

Mederic went on without stopping, with only this thought in his mind: "My first letter is for the Poivron family, then I have one for Monsieur Renardet; so I must cross the wood."

His blue blouse, fastened round his waist by a black leather belt, moved in a quick, regular fashion above the green hedge of willow trees, and his stout stick of holly kept time with his steady tread.

He crossed the Brindille on a bridge consisting of a tree trunk, with a handrail of rope, fastened at either end to a stake driven into the ground.

The wood, which belonged to Monsieur Renardet, the mayor of Carvelin and the largest landowner in the district, consisted of huge old trees, straight as pillars and extending for about half a league along the left bank of the stream which served as a boundary to this immense dome of foliage. Alongside the water large shrubs had grown up in the sunlight, but under the trees one found nothing but moss, thick, soft and yielding, from which arose, in the still air, an odor of dampness and of dead wood.

Mederic slackened his pace, took off his black cap adorned with red lace and wiped his forehead, for it was by this time hot in the meadows, though it was not yet eight o'clock in the morning.

He had just recovered from the effects of the heat and resumed his quick pace when he noticed at the foot of a tree a knife, a child's small knife. When he picked it up he discovered a thimble and also a needlecase not far away.

Having taken up these objects, he thought: "I'll entrust them to the mayor," and he resumed his journey, but now he kept his eyes open, expecting to find something else.

All of a sudden he stopped short, as if he had struck against a wooden barrier. Ten paces in front of him lay stretched on her back on the moss a little girl, perfectly nude, her face covered with a handkerchief. She was about twelve years old.

Mederic advanced on tiptoe, as if he apprehended some danger, and he glanced toward the spot uneasily.

What was this? No doubt she was asleep. Then he reflected that a person does not go to sleep naked at half-past seven in the morning under the cool trees. So, then, she must be dead, and he must be face to face with a crime. At this thought a cold shiver ran through his frame, although he was an old soldier. And then a murder was such a rare thing in the country, and, above all, the murder of a child, that he could not believe his eyes. But she had no wound-nothing save a spot of blood on her leg. How, then, had she been killed?

He stopped close to her and gazed at her, while he leaned on his stick. Certainly he must know her, for he knew all the inhabitants of the district; but, not being able to get a look at her face, he could not guess her name. He stooped forward in order to take off the handkerchief which covered her face, then paused, with outstretched hand, restrained by an idea that occurred to him.

Had he the right to disarrange anything in the condition of the corpse before the official investigation? He pictured justice to himself as a kind of general whom nothing escapes and who attaches as much importance to a lost button as to the stab of a knife in the stomach. Perhaps under this handkerchief evidence could be found to sustain a charge of murder; in fact, if such proof were there it might lose its value if touched by an awkward hand.

Then he raised himself with the intention of hastening toward the mayor's residence, but again another thought held him back. If the little girl were still alive, by any chance, he could not leave her lying there in this way. He sank on his knees very gently, a little distance from her, through precaution, and extended his hand toward her foot. It was icy cold, with the terrible coldness of death which leaves us no longer in doubt. The letter carrier, as he touched her, felt his heart in his mouth, as he said himself afterward, and his mouth parched. Rising up abruptly, he rushed off under the trees toward Monsieur Renardet's house.

He walked on faster than ever, with his stick under his arm, his hands clenched and his head thrust forward, while his leathern bag, filled with letters and newspapers, kept flapping at his side.

The mayor's residence was at the end of the wood which served as a park, and one side of it was washed by the Brindille.

It was a big square house of gray stone, very old, and had stood many a siege in former days, and at the end of it was a huge tower, twenty metres high, rising out of the water.

From the top of this fortress one could formerly see all the surrounding country. It was called the Fox's tower, without any one knowing exactly why; and from this appellation, no doubt, had come the name Renardet, borne by the owners of this fief, which had remained in the same family, it was said, for more than two hundred years. For the Renardets formed part of the upper middle class, all but noble, to be met with so often in the province before the Revolution.

The postman dashed into the kitchen, where the servants were taking breakfast, and exclaimed: "Is the mayor up? I want to speak to him at once."

Mederic was recognized as a man of standing and authority, and they understood that something serious had happened.

As soon as word was brought to Monsieur Renardet, he ordered the postman to be sent up to him. Pale and out of breath, with his cap in his hand, Mederic found the mayor seated at a long table covered with scattered papers.

He was a large, tall man, heavy and red-faced, strong as an ox, and was greatly liked in the district, although of an excessively violent disposition. Almost forty years old and a widower for the past six months, he lived on his estate like a country gentleman. His choleric temperament had often brought him into trouble from which the magistrates of Roily-le-Tors, like indulgent and prudent friends, had extricated him. Had he not one day thrown the conductor of the diligence from the top of his seat because he came near running over his retriever, Micmac? Had he not broken the ribs of a gamekeeper who abused him for having, gun in hand, passed through a neighbor's property? Had he not even caught by the collar the sub-prefect, who stopped over in the village during an administrative circuit, called by Monsieur Renardet an electioneering circuit, for he was opposed to the government, in accordance with family traditions.

The mayor asked:

"What's the matter now, Mederic?"

"I found a little girl dead in your wood."

Renardet rose to his feet, his face the color of brick.

"What do you say – a little girl?"

"Yes, m'sieu, a little girl, quite naked, on her back, with blood on her, dead – quite dead!"

The mayor gave vent to an oath:

"By God, I'd make a bet it is little Louise Roque! I have just learned that she did not go home to her mother last night. Where did you find her?"

The postman described the spot, gave full details and offered to conduct the mayor to the place.

But Renardet became brusque:

"No, I don't need you. Send the watchman, the mayor's secretary and the doctor to me at once, and resume your rounds. Quick, quick, go and tell them to meet me in the wood."

The letter carrier, a man used to discipline, obeyed and withdrew, angry and grieved at not being able to be present at the investigation.

The mayor, in his turn, prepared to go out, took his big soft hat and paused for a few seconds on the threshold of his abode. In front of him stretched a wide sward, in which were three large beds of flowers in full bloom, one facing the house and the others at either side of it. Farther on the outlying trees of the wood rose skyward, while at the left, beyond the Brindille, which at that spot widened into a pond, could be seen long meadows, an entirely green flat sweep of country, intersected by trenches and hedges of pollard willows.

To the right, behind the stables, the outhouses and all the buildings connected with the property, might be seen the village, which was wealthy, being mainly inhabited by cattle breeders.

Renardet slowly descended the steps in front of his house, and, turning to the left, gained the water's edge, which he followed at a slow pace, his hand behind his back. He walked on, with bent head, and from time to time glanced round in search of the persons he had sent for.

When he stood beneath the trees he stopped, took off his hat and wiped his forehead as Mederic had done, for the burning sun was darting its fiery rays on the earth. Then the mayor resumed his journey, stopped once more and retraced his steps. Suddenly, stooping down, he steeped his handkerchief in the stream that glided along at his feet and spread it over his head, under his hat. Drops of water flowed down his temples over his ears, which were always purple, over his strong red neck, and made their way, one after the other, under his white shirt collar.

As nobody had appeared, he began tapping with his foot, then he called out:

“Hello! Hello!”

A voice at his right answered:

“Hello! Hello!”

And the doctor appeared under the trees. He was a thin little man, an ex-military surgeon, who passed in the neighborhood for a very skillful practitioner. He limped, having been wounded while in the service, and had to use a stick to assist him in walking.

Next came the watchman and the mayor's secretary, who, having been sent for at the same time, arrived together. They looked scared, and hurried forward, out of breath, walking and running alternately to hasten their progress, and moving their arms up and down so vigorously that they seemed to do more work with them than with their legs.

Renardet said to the doctor:

“You know what the trouble is about?”

“Yes, a child found dead in the wood by Mederic.”

“That's quite correct. Come on!”

They walked along, side by side, followed by the two men.

Their steps made no sound on the moss. Their eyes were gazing ahead in front of them.

Suddenly the doctor, extending his arm, said:

“See, there she is!”

Far ahead of them under the trees they saw something white on which the sun gleamed down through the branches. As they approached they gradually distinguished a human form lying there, its head toward the river, the face covered and the arms extended as though on a crucifix.

“I am fearfully warm,” said the mayor, and stooping down, he again soaked his handkerchief in the water and placed it round his forehead.

The doctor hastened his steps, interested by the discovery. As soon as they were near the corpse, he bent down to examine it without touching it. He had put on his pince-nez, as one does in examining some curious object, and turned round very quietly.

He said, without rising:

“Violated and murdered, as we shall prove presently. This little girl, moreover, is almost a woman – look at her throat.”

The doctor lightly drew away the handkerchief which covered her face, which looked black, frightful, the tongue protruding, the eyes bloodshot. He went on:

“By heavens! She was strangled the moment the deed was done.”

He felt her neck.

“Strangled with the hands without leaving any special trace, neither the mark of the nails nor the imprint of the fingers. Quite right. It is little Louise Roque, sure enough!”

He carefully replaced the handkerchief.

“There’s nothing for me to do. She’s been dead for the last hour at least. We must give notice of the matter to the authorities.”

Renardet, standing up, with his hands behind his back, kept staring with a stony look at the little body exposed to view on the grass. He murmured:

“What a wretch! We must find the clothes.”

The doctor felt the hands, the arms, the legs. He said:

“She had been bathing no doubt. They ought to be at the water’s edge.”

The mayor thereupon gave directions:

“Do you, Principe,” (this was his secretary), “go and find those clothes for me along the stream. You, Maxime,” (this was the watchman), “hurry on toward Rouy-le-Tors and bring with you the magistrate with the gendarmes. They must be here within an hour. You understand?”

The two men started at once, and Renardet said to the doctor:

“What miscreant could have done such a deed in this part of the country?”

The doctor murmured:

“Who knows? Any one is capable of that. Every one in particular and nobody in general. No matter, it must be some prowler, some workman out of employment. Since we have become a Republic we meet only this kind of person along the roads.”

Both of them were Bonapartists.

The mayor went on:

“Yes, it can only be a stranger, a passer-by, a vagabond without hearth or home.”

The doctor added, with the shadow of a smile on his face:

“And without a wife. Having neither a good supper nor a good bed, he became reckless. You can’t tell how many men there may be in the world capable of a crime at a given moment. Did you know that this little girl had disappeared?”

And with the end of his stick he touched one after the other the stiffened fingers of the corpse, resting on them as on the keys of a piano.

“Yes, the mother came last night to look for me about nine o’clock, the child not having come home at seven to supper. We looked for her along the roads up to midnight, but we did not think of the wood. However, we needed daylight to carry out a thorough search.”

“Will you have a cigar?” said the doctor.

“Thanks, I don’t care to smoke. This thing affects me so.”

They remained standing beside the corpse of the young girl, so pale on the dark moss. A big blue fly was walking over the body with his lively, jerky movements. The two men kept watching this wandering speck.

The doctor said:

“How pretty it is, a fly on the skin! The ladies of the last century had good reason to paste them on their faces. Why has this fashion gone out?”

The mayor seemed not to hear, plunged as he was in deep thought.

But, all of a sudden, he turned round, surprised by a shrill noise. A woman in a cap and blue apron was running toward them under the trees. It was the mother, La Roque. As soon as she saw Renardet she began to shriek:

“My little girl! Where’s my little girl?” so distractedly that she did not glance down at the ground. Suddenly she saw the corpse, stopped short, clasped her hands and raised both her arms while she uttered a sharp, heartrending cry – the cry of a wounded animal. Then she rushed toward the body, fell on her knees and snatched away the handkerchief that covered the face. When she saw that frightful countenance, black and distorted, she rose to her feet with a shudder, then sinking to the ground, face downward, she pressed her face against the ground and uttered frightful, continuous screams on the thick moss.

Her tall, thin frame, with its close-clinging dress, was palpitating, shaken with spasms. One could see her bony ankles and her dried-up calves covered with coarse blue stockings shaking horribly. She was digging the soil with her crooked fingers, as though she were trying to make a hole in which to hide herself.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.